

СТИЛИ РЕЧИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИЛИ КАК НЕ ОБИДЕТЬ СОБЕСЕДНИКА В КОРЕЕ

Оржеховская М.А., студент 2 курса

Институт международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия

Аннотация. Описание стилей речи в корейском языке, их особенности и применение. Краткая характеристика часто используемых стилей. Специальные слова.

Ключевые слова: корейский язык, стиль речи, культура Кореи, специальные слова, глагольные окончания, к-поп, официально-вежливый стиль, неофициально-вежливый стиль, фамильярный стиль.

Благодарности. Данная работа осуществлялась при поддержке Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003).

В последнее время Корея становится все более популярной на мировой арене. Если раньше мы знали только о корейских компаниях, таких как, например, Самсунг, ЭлДжи, Хендай и т.п., то сейчас мало кто не слышал таких слов как «к-поп», «дорама» или «айдол». К-поп вышел на зарубежные просторы примерно в 2000-х годах, а Европе стал известен благодаря всемирному успеху песни исполнителя *PSY – Gangnam Style*. После распространения современной корейской культуры по всему миру многие люди стали интересоваться самой страной, а также её традициями, обычаями и языком.

Я думаю, многие слышали о том, что в Корее существует культ уважения к старшим. Он проявляется во многих вещах и идет из самой древности. Почти во всех сферах жизни корейцев присутствует это деление на старших и младших. На все крупные праздники, как, например, Соллаль или Чусок, в Корее принято собираться всей семьей, навещать родственников, совершать поминки. В родительском доме дети обязательно выражают свое почтение поклоном и словами благодарности, а родители, в свою очередь, говорят напутственное слово на будущее. Все важные решения принимаются с одобрения родителей, а за столом не принято начинать есть раньше самого старшего члена семьи. В общественном транспорте выделены специальные места для пожилых людей, которые никто не занимает, даже если свободных мест нет, а эти никто не занял.

Эта особенность так же коснулась этикета приветствия. Традиционное приветствие – легкий поклон. Тот, кто младше по возрасту или ниже по статусу, соответственно, кланяется ниже. Во время рукопожатия младшему следует поддерживать левую рукой запястье правой, так как это является дополнительным знаком уважения.

Перед началом общения кореец первым делом спросит ваш возраст, семейное положение, а также кем вы работаете. Это может показаться бестактным, но это необходимо для того, чтобы понять, как правильно обращаться к вам. Корейцы очень открытые, поэтому такого рода вещи их не смущают, чего нельзя сказать о европейцах, которые не привыкли рассказывать о себе столько при первой же встрече. Однако для корейцев это очень важно, поэтому приезжая в Корею лучше быть к этому готовым и знать основные стили речи и особенности их использования, чтобы избежать недопонимания и неловких ситуаций и показать себя с хорошей стороны перед нашими корейскими друзьями.

Официально в корейском языке существует семь стилей речи. Их названия происходят от глагола *하다 (hada, «делать»)* с прибавлением суффикса *체 (che)*, который значит «стиль». Каждому стилю соответствуют определённые окончания и спе-

циальные слова. К сожалению, в последнее время многие из этих стилей исчезают из повседневной жизни корейцев, и их можно встретить лишь в фильмах, дорамах или в корейской литературе.

1. 하소서체 (*Hasoseo-che*) – высокий стиль, использовался при обращении к членам королевской семьи, сейчас встречается только в исторических дорамах или в религиозных текстах (библия)

2. 하십시오체 (*Hasipsio-che*) – официально-вежливый стиль; используется для общения со старшими

3. 해요체 (*Haeyo-che*) – неофициально-вежливый стиль; может использоваться между людьми одного возраста, между коллегами по работе, а так же при обращении младших к старшим, если разница в возрасте небольшая

4. 하오체 (*Hao-che*) – тоже неофициально-вежливый стиль, только более устаревший, также является разговорной формой некоторых диалектов

5. 하계체 (*Hage-che*) – неофициальный стиль; используется старшими по отношению к молодым людям или иногда между товарищами

6. 해라체 (*Haera-che*) – информативный стиль; встречается в газетах, новостных строках и статьях

7. 해체 (*Haе-che*) – неофициальный или фамильярный стиль; используется между близкими друзьями, родственниками, а также старшими при обращении к младшим

Для того, чтобы чувствовать себя комфортно и уверенно в общении с корейцами достаточно знать, как используются три основных стиля речи: официально-вежливый, неофициально-вежливый и фамильярный. При первой встрече важно определить своё положение по отношению к собеседнику. Определяющими факторами являются возраст, положение в обществе, а также психологическая дистанция между собеседниками:

- 1) взрослый – невзрослый
- 2) старший – младший – равный
- 3) вышестоящий – нижестоящий
- 4) свой – чужой

К «своим» относятся члены семьи или люди, принадлежащие к какому-либо иному коллективу, внутри которого существуют приватные отношения. К «равным», например, можно отнести студентов одного курса, людей примерно одинакового возраста, коллег. «Старший» и «младший» различаются не только по возрасту, но и по служебному положению. Даже если человек старше вас всего лишь на полгода, нужно обращаться к нему уважительно пока вы не сблизитесь настолько, чтобы перейти на фамильярный стиль. Ещё один пример – замужняя девушка младше вас. По правилам вы могли бы общаться с ней фамильярно (при близких отношениях), однако раз она замужем, то вам следует проявить к ней уважение.

Официально-вежливому стилю речи соответствуют глагольные окончания **ㅂ니다/습니다** (*mnida/seumnida*). При первой встрече с корейцем лучше использовать этот стиль. Также, он используется при общении со взрослыми и старшими по должности (преподаватель, начальник отдела на работе). Случайно задев мимо проходящего человека, корейцы обычно говорят: **죄송합니다** (*joesonghabnida*), что значит «прошу прощения».

После знакомства собеседники могут перейти на неофициально-вежливый стиль, если они одного возраста и имеют одинаковое положение в обществе. В неофициально-вежливом стиле глагол заканчивается на **아요/어요** (*ayo/eoyo*). Этот

стиль используют и младшие по отношению к старшим. Например, студенты первого года обучения будут вежливо обращаться к студентам старших курсов.

И наконец, фамильярный стиль, который используют хорошие друзья, родственники, а также старшие при обращении к младшим. Он образуется путем отбрасывания окончания -요 от суффикса неофициально-вежливого стиля. На нем ни в коем случае нельзя говорить со взрослыми, если только они не являются вашими родственниками. Стоит отметить, что для обращения к старшим существуют специальные слова, которые могут быть использованы в любом стиле речи. Так, например, глагол 먹다 (*meogda*, «кушать») заменяется на 드시다 (*deushida*) в том же значении, 이름 (*ireum*, «имя») на 성함 (*seongham*), а 밥 (*bab*, «пища») на 진지 (*jinji*).

Самое сложное при общении с корейцами это правильное использование официально-вежливого стиля и специальных слов, но если всё тщательно выучить и много практиковаться, то у вас всё получится. Не забывайте, что старших нужно уважать везде, в какой бы стране вы не были.

Литература

1. Гурьева А.А. Васильев А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корею. СПбГУ, 2013.
2. https://en.wikipedia.org/wiki/Korean_speech_levels.
3. <http://www.rusexporter.ru/business-etiquette/409/>.

STYLES OF SPEECH IN THE KOREAN LANGUAGE OR HOW TO NOT SEE THE INTERVIEWER IN KOREA

M.A. Orzhekhovskaya, The student of 2 course IMOИ&V
Kazan (Privolzhsky) Federal University, Kazan, Russia

Abstract: Description of Korean language speech styles, their features and application. Brief characteristic of frequently used styles. Special words.

Keywords: Korean language, speech style, Korean culture, special words, verb endings, to-pop, formal-polite style, informal-polite style, familiar style.

Acknowledgments: This work was supported by Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of The Academy of Korean Studies (AKS-2016-INC-2230003).